

# LAUTBIBLIOTHEK

TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR  
LAUTFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN  
HERAUSGEGEBEN VON D. WESTERMANN

Nr. 91

---

## BASKISCH (SOULETINISCH)

BEARBEITET VON  
DR. KARL BOUDA

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann Ullrich in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der gemäßigten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdaisische und das Souletinische eine reiche Literatur, namentlich ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel *Langue Basconne* druckte erscheinende *Grammaire Basconne*. Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen O. Lacombe's Artikel *Le basque basque*, in *Les Langues du Monde* Paris 1924 S. 37 ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Ullrich Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durchsicht der Ullrich'schen Nachlass hat Ernst Levy einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigelegt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

---

INSTITUT FÜR LAUTFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7  
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG

na 275882

2RV  
3492

Alle Rechte vorbehalten,  
auch das der Übersetzung



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1096610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann URTEL in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: *Linguae Vasconum primitiae* erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G. LACOMBES Artikel, *La langue basque*, in *Les Langues du Monde* Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst LEWY einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigelegt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

PK 486.

Baskisch.  
Souletinisch.

### Phonetischer Text.

*altzai·ko drago·na.*

*suhurre·ko oihan basterri·an | bada me·ndi la·rre bat | dei·tsen |  
atsale·gi ma·'ela· | eta ha·en erdi·f'e·tan | ha·rpe lesedü·m bat. nuspai·t  
üngü·ne he·tako artsaye·k | kaba·le ga·ltsen sisi·en | eta e·s he·fa·ik |  
ihune· | ed·ei·ten. egü·m bates | harriga·rri sen sügi·a | lese·tik  
zelkhi·k | eda·tea guai·ten ikhu·fi sisi·en | bü·iya hu·yan | eta büsta·na  
oa·no ha·rpe khanti·an. hat·sas be·as arre·zak bi·ltsen siti·sün harpi·la |  
eta oso·ik iye·sten. ser egi·n behar tse·n | othi·an? dembo·a be·yan*

### Schriftsprachlicher Text.

*Altzayko dragona<sup>1)</sup>.*

Zuhurreko oihan bazterrian bada mendi larre bat deitzen Azalegi machela, eta haren erdichetan harpe lezedün bat. nuizpait üngürüne hetako artzainek kabale galtzen zizien eta ez herecharik ihune edireiten. egün batez harrigarri zen sügia lezetik jelkhirik, edatera juaiten ikhusi zizien, büria hurian eta büztana orano harpe khantian. hatsaz beraz arresak biltzen zitizün harpila eta osorik iresten. zer egin behar zen othian? dembora berian bazen Athagin

### Übersetzung.

*Der Drache von Alçay.*

Am Waldrand von Souhourre liegt eine Bergweide, die Abhang Azalegi heißt, und ungefähr auf ihrer halben Höhe ein Felsen mit einer Höhle. Manchmal verloren die Hirten dieser Gegend Vieh und fanden nirgends eine Spur. Eines Tages sahen sie eine entsetzliche Schlange, die die Höhle verlassen hatte, trinken gehen, den Kopf im Wasser und den Schwanz noch an dem Felsrand. Bloß durch den Atem holte sie die Schafe an den Felsen heran und ver-

<sup>1)</sup> S. Cerquand, Contes et Légendes XVI S. 70.

base'n atha·gin | et·f'ε'ko fεmε bat dei'tsen | f'ibali·ε, armade·tan  
 ego·nik | aphotoru·an lot·f etse·na. beha·r tsia·la za·kin | nau·fitü·en  
 se·nes | he·nfügi·ari, behi la·rrü bat pholbo·as bethi·k | saldi· batε·tan  
 esa·rten dü | saldi·a elhorritse· bati. me·ndi he·gin gai·nti | atsale·gi  
 ma·f'ela· behe·a | la·rria durdul'a·jkas | lerrea·si si·sün | ha·rpe  
 aitsinia·la. bai·ya bai! zi·ηko hu·nak eman sion doha·ñan | pe·ti  
 go·a f'ibali·ε | iga·n saldi·ai | iñhasi·aren pa·re | iba·rra behe·a |  
 altsai·at bühürtü se·neko | hangai·tseko lephu·an | entsüte·n dü |  
 tsintsarra·da bat besa·la | ondo·tik he·nfügi·a | behi la·rria yet·fi·k |  
 eta pholbo·ak f'ü hartüi·k, i·the·koiha·na behe·a | baga·sta·k büstankha·t·  
 düs | hau·sten | karra·fkas. 'altsü·kün gai·nti zo· sisün it·sa·fu·a eta  
 ha·n i·tho. f'ibali· atha·gi a·tdis | he·nfügi·aren hü·fti·ak | eta he·ot·sak

etcheke seme bat deitzen Chibalie, armadetan egonik, aphotoruaren  
 lotsa etzena. behar ziala jakin, nausitüren zenez herensügiari,  
 behi larrü bat pholboraz betherik zaldi batetan ezarten dü, zaldia  
 elhorritze bati. mendi hegian gainti Azalegi machela behera larria  
 durdullaskaz lerrerazi zizün harpe aitziniala. baia bai! jinko  
 hunak eman zeion dohañian petik gora Chibalie igan zaldiari  
 inhaziaren pare ibarra behera. Altzairat bühürtüzeneko Hangaitzeko  
 lephoan entzüten dü tzintzarrada bat bezala, ondotik herensügia  
 behi larria iretsirik eta pholborak sü hartürik, Itheke oihana behera  
 bagastak büztankhaldüz hausten karraskaz. Altzürükün gainti  
 jo zizün itsasoa eta han itho. Chibalie Athagi aldiz herensügiaren

schlang sie ganz. Was hätte man denn tun sollen? Zu derselben  
 Zeit war in Athagi ein Sohn eines Hauses, mit Namen Chibalie, der  
 in der Armee diente und sich vor dem Scheusal nicht fürchtete.  
 Da er wissen wollte, ob er des Drachens Herr werden würde, füllte  
 er eine Kuhhaut mit Pulver und legt sie auf ein Pferd, das Pferd  
 an einen Dornstrauch. Über die Seite des Berges ließ er die Haut  
 den Azalegihang hinab rollend gleiten bis vor den Felsen. Ja, ja!  
 In dem Glück, das ihm der liebe Gott gegeben hatte, stieg Chibalie  
 aufs Pferd und fuhr wie der Blitz das Tal hinab. Als er sich nach  
 Alçay wandte, hörte er auf dem Hals von Hangaitse wie ein Schellen-  
 geläut hinter sich den Drachen, der die Kuhhaut verschlungen und  
 nachdem das Pulver Feuer gefangen hatte, den Wald von Ithe  
 hinab die jungen Buchen mit Schwanzschlägen krachend brechen.  
 Über Aussurucq kam er ans Meer und ertrank dort. Chibalie

*o·dola hu·r bilha·fi·k | oh·an sa·rthü se·n | eta har·ta·ik hi·l. dio·sie  
sa·harre·k | he·n·fügi·ak ba·sia·la sa·spi bü·.*

Vater unser.

*gure ai·ta, seli·etan sie·na, ea·bil be·di sai·ntüki su·re [isena,  
ethor bedi sure] erre·fuma·, zin beik·i·gü sure bo·nthati·a seli·an  
be·sa·la lü·rrian e·re. egisü gu·r egü·ne·k ogi·a, pharkitsagü·tsü gu·  
oge·nak hala nu·la gük pharka·tsen beitu·tü·gü gu·y ogen egile·r. ben  
es gi·tsatsüla ütsi tenta·sio·neta·t eorte·a, bena begi·a gitsa·tsü gaitz  
horta·ik. ha·labi·s.*

---

hüstiak eta herotsak odola hur bilharazirik ohian sarthü zen eta hartarik hil. diozie zaharrek, herensügiak baziala zazpi bürü.

gure aita, zelieta ziena, erabil bedi saintüki zure izena, ethor bedi zure erresuma, jin beikigü zure boronthatia zelian bezala lürrian ere. egizü gure egüneko ogia, pharkitzagützü gure ogenak hala nula gük pharkatzen beitu·tü·gü gure ogen egiler. bena ez gitzatzüla ützi tentazionetarat erortera, bena begira gitzatzü gaitz hortarik. halabiz.

---

Athagi aber, dessen Blut das Pfeifen und Lärmen des Drachens zu Wasser hatte werden lassen, ging zu Bett und starb daran. Die alten Leute sagen, daß der Drache sieben Köpfe hatte.

Vater unser, der du in den Himmeln bist, geheiligt werde dein Name, es komme dein Reich, es komme (zu) uns dein Wille wie im Himmel, auch auf der Erde. Mache (gib) uns unser tägliches Brot, vergib uns unsere Fehler so wie wir vergeben denen, die gegen uns fehlen. Aber lass uns nicht in Versuchungen fallen, sondern bewahre uns vor jenem Übel. Amen.

PK 487.

Baskisch.  
Souletinisch.

### Phonetischer Text.

1. *emaste bat haur mi'netan de'nian, errai'ten disi'e, hau'ra üngüa'tsen de'la.*
2. *hau'r bat sor eta beha'la behar tsai'ola mihi'peko sai'ña mu'stü, beste'la mo'thel de'la.*
3. *hau'r bat ama'en fabeli'an gai'ts bada, üfü d'auts ai bada, se'me de'la.*
4. *hau'r bati so'r eta beha'la esa'ri behar tsai'ola ga'ts ahuan, hau'ra askara'go de'la händi'tü deni'an.*
5. *hau'r bat sortsen bada hi'lik edo e's dembora'rik se'ñhartseko, eho'rsten di'e baratsi'an.*

---

### Schriftsprachliche Schreibung.

1. emazte bat haur minetan denean, erraiten dizie, haurra üngüratzen dela.
2. haur bat sor eta, berehala behar zaiola mihipeko zaiña muztü, bestela mothel dela.
3. haur bat amaren sabelean gaitz bada, üsü jautz ari bada, seme dela.
4. haur bati sor eta, berehala ezarri behar zaiola gatz ahoan, haurra azkarrago dela, haunditü denean.
5. haur bat sortzen bada hilik, edo ez demborarik zeinhatzeko, ehorzten die baratzean.

---

### Übersetzung.

1. Wenn eine Frau in Kindesnöten liegt, sagt man, daß das Kind sich dreht.
2. Sobald ein Kind geboren ist, [sagt man,] daß man ihm die Sehne unter der Zunge zerschneiden muß, daß es sonst ein Stotterer ist.
3. Wenn ein Kind im Leibe der Mutter böse ist, wenn es oft Sprünge macht, daß es ein Sohn ist.
4. Einem neugeborenen Kind müsse man sofort Salz in den Mund legen, damit das Kind stärker sei, wenn es groß geworden ist.
5. Wenn ein Kind tot geboren wird oder keine Zeit ist das Kreuz zu schlagen, begräbt man es im Garten.

6. *hau'r bat ε'ri ba'da, hitsemai'ten di'ε hi'u urthes aro'pa fu'ri edo be'ltse's bestitsi'a.*
  7. *hau'r bati este'la po'tik emam be'har bathea'tü ga'be.*
  8. *aphe'sak hi'ts bat manka'tsen ba'dü hau'r baten batheatsi'an, belhagi'le de'la.*
  9. *hau'r baten bathea'tseko aphe'sa serbü'tfa'tsen da hu'r benedika'tüs eta eza'rten de'yo ga'ts eta ogi biho'tses hauraen büri'a fretatse'n dü.*
  10. *hau'ra hora dela pai'fei'k pō'stas edo besope'tik so'rtsen de'la.*
  11. *hau'ra bathea'tsen da hi'u egünetai'k so'rtsi egün a'rtin berante'na.*
  12. *ne'skatila' batek be're maiti'ari eginεa'sten bade'yo bida'ze faltfü' bat, errai'ten di'ε: la'stu zaneasi de'yo.*
- 

6. haur bat eri bada, hitzemaiten die hiru urthez arropa churi edo beltzez beztitzia.
  7. haur bati ez dela potik eman behar, batheyatü gabe.
  8. aphezak hitz bat mankatzen badü, haur baten batheyatzean, belhagile dela.
  9. haur baten batheyatzeko apheza zerbütchatzen da hur benedikatüz eta ezarten deio gatz eta ogi bihotzez haurraren büria fretatzen dü.
  10. haurra hora dela Pariserik postaz, edo beso petik sortzen dela.
  11. haurra batheyatzen da hiru egünetarik zortzi egün artean berantena.
  12. neskatala batek bere maiteari egin erazten badeio bidaje faltsü bat, erraiten die, lasto jan erazi deio.
- 

6. Wenn ein Kind krank ist, dann gelobt man, es 3 Jahre weiß oder schwarz zu kleiden.
7. Daß man einem Kind keinen Kuß geben darf ohne Taufe.
8. Wenn der Priester beim Tausen eines Kindes ein Wort ausläßt, daß es ein Zauberer ist.
9. Um ein Kind zu taufen, bedient sich der Priester geweihten Wassers, streut Salz auf den Kopf des Kindes und reibt ihn mit Brotkrumen ab.
10. Daß das Kind mit der Post von Paris komme oder daß es aus der Achsel geboren werde.
11. Das Kind wird getauft zwischen 3 und spätestens 8 Tagen.
12. Wenn ein junges Mädchen seinen Geliebten eine falsche Reise machen läßt, sagt man: sie hat ihn Stroh fressen lassen.

13. *emasti·ak badü sa·spi ispī·tū, lau gai·sto eta hi·u hu·n.*
  14. *emasti·a esta ze·nte, es ahü·ntsa ka·ba·le, es ame·tsa sühai·n.*
  15. *ne·skatila· batek uhuri·a ga·ltsen dia·nian, ga·ltsen dia·la lüma·rik ēzere·na.*
  16. *tsakü·rrak ohü·gü egi·ten dia·nian, hi·la be·rtan da·.*
  17. *kahaka·k gai·as et·f·e khanti·an khanta·tsen ba·dü, et·fen edo aisü·an hi·la be·rtan da·.*
  18. *agonia·n zoi·ten ti·e da·nga be·khan e·li bat.*
  19. *hi·la besti·tsen di·e le·hen aisü·ek, bena e·s ofki·ak zaü·sten, gero zuai·ten di·a khüt·fi·aren t·ferkha.*
- 

13. *emazteak badü<sup>1)</sup> zazpi izpiritü, lau gaisto eta hiru hun.*
  14. *emaztea ez da jente, ez ahüntza kabale, ez ametza zühaiñ.*
  15. *neskatila batek uhurea galtzen dianean, galtzen diala lümarik ejerrena.*
  16. *zakhürrak orhügü egiten dianean, hila bertan da.*
  17. *kahakak gaias etche khantian khantatzen badü, etchean edo aizoan hila bertan da.*
  18. *agonian joiten ditie danga bekhan eli bat.*
  19. *hila beztitzen die lehen aizoek, bena ez oskiak jaunsten, gero juaiten dira khürütchearen tcherkha.*
- 

13. Die Frau hat 7 Geister, 4 schlechte und 3 gute.
  14. Die Frau ist kein Mensch, die Ziege kein Tier, die Bergeiche kein Baum.
  15. Wenn ein junges Mädchen seine Ehre verliert, daß es die schönste Feder verliert.
  16. Wenn der Hund winselt, ist ein Toter gleich da.
  17. Wenn das Käuzchen nachts beim Hause singt, ist im Hause oder beim Nachbarn ein Toter gleich da.
  18. Beim Todeskampf läutet man einige kurze Glockenschläge.
  19. Der erste Nachbar und die Seinen kleiden den Toten an, aber Schuhe ziehen sie ihm nicht an, dann gehen sie, das Kreuz holen.
- 

<sup>1)</sup> Lab. *baditu*. Souletinisch kann der Plural beim Verbum fehlen. Vgl. PK 91 *erosi diat*. Gure Herria 8, 65 *bildü nin bi lagun* ich hatte zwei Kameraden mitgenommen.

20. arro·pa be·lts ederre·nak esa·rten ti·e ehortseta·ko. kampo leihu·ak o·ro serra·tsen ti·e, khorpi·tsa et·f·en de·no. lau kunt·fel·i·ek kharea·tsen di·e hil oiha·la. herri·a t·fi·pi ba·da, o·ro khümita·tsen ti·e eta o·rok emai·ten hiltiare·k mesa·fa·ya ho·gei edo berro·gei so·f, a·fka·si hüla·ne·k hi·u libe·a absolviare·kin hi·u libe·a eta hamahi·u so·f, et·f·eku·ek emai·ten di·e elisa·renta·ko bost libe·a, eta ha·ntik po·fisiö·niari so· urthe· bates kharea·tsen di·e doli·a eta alhargunt·fa·k be·thi.

---

20. arropa beltz ederrenak ezarten ditie ehortzetako. kampo leihoak oro zerratzen ditie, khorpitza etchen deno. lau kunsellierek kharreatzen die hil oihala. herria tchipi bada, oro khümitatzen ditie, eta orok emaiten hiltiarrek mezasaria hogeï edo berrogeï sos, askazi hüllanek hiru libera, absolviarekin hiru libera eta hamahiru sos; etchekoek emaiten die elizarentako bost libera, eta hantik posizioneari so urthe batez kharreatzen die dolia eta alharguntchak bethi.

---

20. Die schönsten schwarzen Kleider zieht man fürs Begräbnis an, man schließt alle Außenfenster, solange die Leiche im Hause ist. Vier Ratsherren tragen das Leichentuch. Wenn der Ort klein ist, lädt man alle ein und alle Leichengäste geben das Messegeld, 20 oder 40 Sous, die nahen Verwandten 3 Francs, mit der Absolution 3 Francs 13 Sous, die Angehörigen geben für die Kirche 5 Francs und von da je nach der Stellung (zum Toten) trägt man ein Jahr Trauer und die Witwe immer.

---

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 1. 11. 1916.

PK 505.

Baskisch.  
Souletinisch.

### Phonetischer Text.

*maskadak.*

*hu·na ser di·en fibeu·an ihautian egi·ten di·en libertimenti·ak  
eta nu·la planta·tsen di·en. herri· bate·tan na·hi düti·nian maskada·k  
egi·n, zünta·tsen dia mothi·ko gasti·ak eta ben a·rtian hitsa·rtsen  
düti·ε zoki·ak. ordenai·ski badi·a hogeita bo·rts hogeita hamareta·r-  
tino. o·en aitsini·an dabi·la tse·re·ua; hu·ra bestitü·rik da be·sta  
go·ri bate·ki aitsini·a oro garnidü·as bethei·k, sagol·a·k balu·f be·ltzes,  
ga·ltza fu·ri eta o·ski a·hin pa·ε bate·ki, bunet gori·bat pumpu·  
bate·ki, geriku·an hede· bat oro tsi·nt·fas bethei·k eta εski·an makhila·  
bat ha·en phünta·n samai· bi·lho flo·k bat, hu·a aitsini·a εbi·lten da·*

### Schriftsprachliche Schreibung.

*maskadak.*

*huna zer diren Chiberoan ihautirian egiten diren libertimentiak  
eta nula plantatzen diren. herri batetan nahi dütienean maskadak  
egin, jüntatzen dira mothiko gaztiak eta beren artean hitzartzen  
düti jokiak. ordenarezki badira hogeita eta bortz, hogeita eta hama-  
rreta artino. ororen aitzinean dabila tcherreroa; hura beztitürik  
da besta gorri bateki aitzinea oro garnidüras betherik, zagollak  
balus beltzez, galtza churi eta oski arhin pare bateki, bunet gorri  
bat pumpu bateki, gerrikoan hede bat oro tchintchaz betherik eta  
eskian makhila bat haren phüntan zamari bilho flok bat, hura*

### Übersetzung.

*Die Maskeraden.*

Das sind die Vergnügungen beim souletinischen Karneval und sie finden so statt. Will man in einem Ort Maskeraden abhalten, kommen die jungen Burschen zusammen und machen unter sich die Spiele aus. Gewöhnlich sind es 25 bis 30. Allen voran geht der Schornsteinfeger; der ist bekleidet mit einem roten Rock, vorn ganz voll Verzierungen, mit schwarzen Samthosen, weißen Strümpfen und einem Paar leichter Schuhe; eine rote Mütze mit einer Bommel, um die Taille einen Riemen voll Schellen und in der Hand einen

*makhila üngüa·sten dialai·k. hartai·k la·nda ho·ra da gat'ε·ua, hu·a bestitü·rik da tferε·ua besala·fe, bena εski·etan ba·dü gathi·a dei'tsen den tra·stü bat. ge·o hora· da kantiniε·rfa, ha·ek ba·dü ko·ta labü·r bat eta tfa·pe·l saba·l bat, sai·hetfi·an ekha·rten dü hede· batetai·k tfilintfau· barrikota edai untfi· lü·fe bat. hartai·k la·nda zi·ten da samaltsa·ña, hu·a haitatü·rik da mothi·ko propi eta da·ntsaienetai·k, ha·ek etfeki·ten dü sama·l bat gerriko·ti tfilintfau· eta asote· bat εski·an, bü·yan ba·dü kō·ha dei'tsen den fa·pel handi· bat. ge·o hartai·k la·nda khestu·ak bi gi·son gotho·rik balu·zes be·sti eta makhila· bedeaiki eta bü·yan kalo·ta bat pumpu· bate·ki. hoie·taik la·nda kükül·ε·uak üza'tsen di·a sei· edo so·rtsi, hu·ak bestitü·rik di·a be·sta go·ri bedeaiki, pantalu· furi· fu·yeki eta bune·t*

aitzinea ebiltan da makhila üngürü erazten dialarik. hartarik landa hora da gathieroa, hura beztitürik da tcherreroa bezalache, bena eskietan badü gathia deitzen den trastü bat. gero hora da kantiniersa, harek badü kota llabür bat eta tchapel zabal bat, saihetsian ekhartan dü hede batetarik tchilintchau barrikota, edaiuntchi lüche bat. hartarik landa jiten da zamalzaiña, hura haitatürik da mothiko propi eta dantzarienetarik, harek etchekiten dü zamal bat gerrikotik tchilintchau eta azote bat eskian, bürían badü koha deitzen den tchapel handi bat. gero hartarik landa kherestuak, bi gizon gothorrik balujez beztí eta makhila bederareki eta bürían kalota bat pumpu bateki. horietarik landa kükülleroak üjatzen dira sei edo zortzi, hurak beztitürik dira besta gorri bederareki, pantalu

Stock, an dessen Spitze ein Pferdehaarbusch. Der geht voran den Stock schwingend. Nach ihm ist da der Possenreißer, der ist ungefähr wie der Schornsteinfeger angezogen, hat aber in der Hand ein Gerät, das gathia heißt. Dann kommt die Marketenderin, die hat einen kurzen Rock und einen breiten Hut, an der Seite trägt sie an einem Riemen hängend ein Fäßchen, ein längliches Trinkgefäß. Danach kommt der Pferdehirt. Er ist aus den hübschesten Burschen und aus denen, die am besten tanzen, ausgewählt, er hält ein Pferd an der Taille hängend und hat in der Hand eine Peitsche, auf dem Kopf einen großen Hut, der koha genannt wird. Dann nach ihm die Verschnneider, zwei kräftige Männer, samtgekleidet und jeder mit einem Stock und einem Käppchen mit einer Bommel auf dem Kopf. Danach kommen die Infanteristen, gewöhnlich 6 oder 8, mit roten Röcken,

*gori·ak pumpu· bate·ki, εski·etan sa·hau· l·abü·r bede·a. ge·o badi·a he·taik la·nda manit·fa·lak, hu·ak bestitü· dia be·sta gori·ekin eta pantalu· be·ltsekin, banda hol·i bat sai·het·fi·an eta da·benti·a la·rrüsko l·abü·r bat eta mar·te·l·ü eta trüke·za·k εski·etan, ka·lo·ta bede·a sai·het·fi·la. he·tai·k la·nda za·u·n ände·yak, za·u·n t·fa·pe·l t·f·üta·ekin, re·den·go·ta·ekin, ka·na eta es·pe·ta, ände·ya aha·l be·sen u·nt·sa be·sti f·u·is, t·fa·pe·l εze·r ba·te·ki. ge·o laboai· laboaisa·k, laboai·a phertika· bat εski·an nüt bate·ki. ge·o antseñai·a ban·de·a t·i·ki ba·te·ki be·lt·fes be·sti eta hi·u ko·lo·etako ari·ba·m bat εfku·ñetik be·fa·pen gai·nti.*

churi churieki eta bunet gorriak pumpu bateki, eskietan zahago llabür bedera. gero badira hetarik landa manitchalak, hurak beztitü dira besta gorrieki eta pantalu beltzeki, banda holli bat saihetsean eta dabentia larrüzko llabür bat eta martellü eta trükejak eskietan, kalota bedera saihetsila. hetarik landa jaun andereak, jaun tchapel tchütareki, redengotareki, kana eta ezpata, anderea ahal bezain untsa bezi churiz, tchapel ejer bateki. gero laborari laborarisak, laboraria phertika bat eskian nüt bateki. gero entseñaria bandera ttiki bateki beltchez bezi eta hiru koloretako arriban bat eskuiñetik besapen gainti.

weißen Hosen und roten Mützen mit einer Bommel bekleidet, in der Hand kurze Stöcke. Dann sind nach ihnen da die Hufschmiede, mit roten Röcken und schwarzen Hosen bekleidet, ein gelbes Band an der Seite und einen kurzen Lederschurz und Hammer und Zange in den Händen, je eine Mütze an der Seite. Nach ihnen Herr und Dame, der Herr mit Zylinderhut, Paletot, Stock und Degen, die Dame möglichst hübsch angezogen, weiß, mit einem schönen Hut. Dann Bauer und Bäuerin, der Bauer in der Hand einen Treibstock mit einem Knoten. Dann der Fahnenträger mit einer kleinen Fahne, schwarz angezogen und ein dreifarbiges Band an der rechten Hand über den Arm.

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 2. 11. 1916.

Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

- Nr. 1—20: Englische Dialekte.
- Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
- Nr. 22—23: Siamesisch.
- Nr. 24—29: Französische Mundarten.
- Nr. 30—34: Litauische Dialekte.
- Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.
- Nr. 44: Yoruba.
- Nr. 45: Arabisch.
- Nr. 46: Japanisch.
- Nr. 48: Mandara.
- Nr. 49: Gẽ des Ewe.
- Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.
- Nr. 80—87: Französische Mundarten.
- Nr. 88—93: Baskisch.
- Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 125: Arabisch.
- Nr. 126—146: Tatarisch.
- Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 200: Wendisch.
- Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehören 3 Schallplatten PK 486, PK 487 und PK 505, die je 4 RM. kosten.



